HONDARRIBIKO UDALA

HONDARRIBIKO UDAL TXIT GARAIAK 2014KO APIRILAREN 28AN EGINDAKO OHIKO BILKURAKO AKTA.

ACTA DE LA SESION ORDINARIA CELEBRADA POR EL EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ESTA CIUDAD DE HONDARRIBIA EL DIA 28 DE ABRIL DE 2014

Hondarribiko Hirian, bi mila eta hamalauko apirilaren hogeita zortzian, Udaletxe honetako Batzar Aretoan Udalbatza bildu da Aitor Kerejeta Cid Jaun **Alkate-Udalburuaren Lehendakaritzapean** eta ondoren aipatzen diren **Udalkideak** partaide direla:

En la Ciudad de Hondarribia a veintiocho de abril de dos mil catorce, se constituye en el Salón de Sesiones de esta Casa Consistorial, bajo la presidencia del Sr. **Alcalde-Presidente** D. Aitor Kerejeta Cid y con la asistencia de los/as **Tenientes de Alcalde Sres./as.:**

Alkateordeak:
Juan Maria Altuna Muñoa jna.
Txomin Sagarzazu Ancisar jna.
Lupe Olaskoaga Susperregi and.
Amaya Gezala Ortiz and.
Maite Pelaez Arregi and.

D. Juan María Altuna Muñoa
D. Txomin Sagarzazu Ancisar
Dª Lupe Olaskoaga Susperregi
Dª Amaya Gezala Ortiz
Dª Maite Pelaez Arregi

eta Zinegotziak:
Juan Luis Silanes Agirre jn
Katrin Martinez De la Valle and.
Carlos Mª Gebara Urkiola jna, behin karguaren jabetza hartuta Udalbatzan sartu delarik.
Jon Mikel Garmendia Múgica jna.
Olatz Ugalde Lujambio and., behin karguaren jabetza hartuta Udalbatzan sartu delarik.
Catherine J.A. Noblia Richard and
Mª Sagrario Alza Sorondo and., behin karguaren jabetza hartuta Udalbatzan sartu delarik.
Jesus Ignacio Alvarez Yeregui jn.
Ramon Laborda Larzabal jna.
Ion Elizalde Caballero jna., bilkuran 6. puntuaren hasieran sartu delarik
Jose Miguel Ochoteco Aguirre jna

y de los Concejales y Las Concejalas Sres./as.:
D. Juan Luis Silanes Agirre
Dª Katrin Martínez De la Valle
D.Carlos Mª Gebara Urkiola, que se incorpora una vez que ha tomado posesión del cargo.
D. Jon Mikel Garmendia Múgica
Dª. Olatz Ugalde Lujambio, que se incorpora una vez que ha tomado posesión del cargo.
Dª Catherine J.A. Noblia Richard
Dª Mª Sagrario Alza Sorondo, que se incorpora una vez que ha tomado posesión del cargo.
D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui
D. Ramon Laborda Larzabal
D. Ion Elizalde Caballero, que se incorpora a la sesión al inicio del punto 6º
D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre

Erabakiak hartzeko nahikoak izanik, bilkura publikoa burutu dute hemeretzi ordu eta hogeita hemezortzi minutuan ni, Maria Luisa Izquierdo Marculeta Andrea, Udaleko Idazkaria lagun nautelarik.

Quienes siendo número suficiente se constituyeron en sesión pública a las diecinueve horas y treinta y ocho minutos, asistidos/as de mí, la Secretaria, Dña. María Luisa Izquierdo Marculeta.

Gai Zerrendako 9. puntuan 9. eta 10. puntuei buruzko adierazpenak jasoko dira, elkarren artean lotura baitute.
Jarraian, ondoko Zerrendan agertzen diren Gaiak

En el punto 9 del Orden del Día quedarán recogidas las intervenciones relativas a los puntos 9 y 10 por estar ligadas entre sí.
A continuación, se procede a tratar los siguientes

aztertu dira:

IDAZKARITZA

1.-2013KO EKAINAREN 19KO, URRIAREN 9KO ETA ABENDUAREN 4KO BILKURETAKO AKTEN IRAKURKETA ETA ONARPENA, BIDEZKOA BADA

Udalbatzak 2013ko ekainaren 19an egindako bilkurako akta irakurririk, aho batez onartu dute bertaratutako zinegotzi guztiek.

Udalbatzak 2013ko urriaren 9an egindako bilkurako akta irakurririk, aho batez onartu dute bertaratutako zinegotzi guztiek.

Udalbatzak 2013ko abenduaren 4an egindako bilkurako akta irakurririk, aho batez onartu dute bertaratutako zinegotzi guztiek.

Garmendia jaunak hartu du hitza aktak atzeratuak daudela esanez eta hurrengo bilkurara, gutxienez, bilkura honetako akta aurkez dadila, hau da, 2014ko apirilaren 28koa.

2.- CARLOS Mª GEBARA URKIOLA JAUNAK IBAI LABAIEN ZAPIRAIN JAUNAREN ORDEZ BILDUKO ZINEGOTZI KARGUAREN JABETZA HARTZEA.

Eskualdeko Hauteskunde Batzordeak Udal honi Carlos Mª Gebara Urkiola Hondarribiko Udaleko zinegotzi izendatu dela dioen ziurtagiria bidali dio, 2011ko maiatzaren 22ko Udaleko hauteskundeetan BILDUk aurkeztutako hautagaien zerrendan baitzegoen; izan ere Ibai Labaien Zapirain jaunak karguari uko egin dionez, bera ordezkatuko du.

Carlos Mª Gebara Urkiola jauna Udal Pleno Aretoan zegoelarik, eta karguaren jabetza hartzeko aurreko izapideak bete direlarik, karguaren jabetza hartu du, Alkateak irakurritako formularen bidez:

"Zin egiten edo hitza ematen duzu Zinegotzi karguari

puntos del Orden del Día:

SECRETARÍA

1.-LECTURA Y APROBACIÓN, SI PROCEDE, DE LAS ACTAS DE LAS SESIONES DE 19 DE JUNIO, 9 DE OCTUBRE Y 4 DE DICIEMBRE DE 2013.

Dada lectura del acta de la sesión plenaria celebrada el día 19 de junio de 2013, es aprobada por unanimidad de los concejales asistentes.

Dada lectura del acta de la sesión plenaria celebrada el día 9 de octubre de 2013, es aprobada por unanimidad de los concejales asistentes.

Dada lectura del acta de la sesión plenaria celebrada el día 4 de diciembre de 2013, es aprobada por unanimidad de los concejales asistentes.

Interviene el Sr Garmendia diciendo que las actas están retrasadas y solicita que para la siguiente sesión por lo menos se pueda traer la correspondiente a la presente sesión, es decir, la de 28 de abril de 2014

2.-TOMA DE POSESIÓN DEL CONCEJAL DE BILDU, D. CARLOS Mª GEBARA URKIOLA, EN SUSTITUCIÓN A D. IBAI LABAIEN ZAPIRAIN.

Remitida por la Junta Electoral Central a este Ayuntamiento credencial de que ha sido designado concejal del Ayuntamiento D. Carlos Mª Gebara Urkiola, por estar incluido en la lista de candidatos presentada por BILDU a las elecciones locales de 22 de mayo de 2011, en sustitución, por renuncia, de D. Ibai Labaien Zapirain.

Hallándose presente en el Salón de Plenos el Sr. D. Carlos Mª Gebara Urkiola, y habiendo cumplido con los trámites previos para tomar posesión del cargo, toma posesión del cargo, mediante la fórmula a la cual da lectura el Sr. Alcalde y cuyo tenor es el siguiente:

“¿Jura o promete cumplir fielmente las obligaciones

dagozkion eginkizunak zuzen beteko dituzula, Estaduko Oinarrizko Araua den Konstituzioari men eginez?"
Gebara jaunak ondokoa erantzun du: “Euskal Herriak onartu ez duen Konstituzioak behartuta zin egiten dut”.

del cargo de concejal, acatando la Constitución como Norma Fundamental del Estado?”

El Sr. Gebara contesta “Lo asumo obligado por una constitución no aprobada por Euskal Herria”.

Ondoren Alkate jaunak ongietorria adierazi dio hautatutako zinegotzi gisa, domina bereizgarria eman dio, eta Gebara jauna bilkuran sartu da.

A continuación el Sr. Alcalde le da la bienvenida como concejal electo y le hace entrega de la medalla distintiva incorporándose a continuación el Sr. Gebara a la sesión.

3.- OLATZ UGALDE LUJAMBIO ANDREAK JUAN ORTIZ ARMENDARIZ JAUNAREN ORDEZ BILDUKO ZINEGOTZI KARGUAREN JABETZA HARTZEA.

3.-TOMA DE POSESIÓN DE LA CONCEJALA DE BILDU, Dª OLATZ UGALDE LUJAMBIO, EN SUSTITUCIÓN A D. JUAN ORTIZ ARMENDARIZ.

Eskualdeko Hauteskunde Batzordeak Udal honi Olatz Ugalde Lujambio Hondarribiko Udaleko zinegotzi izendatu dela dioen ziurtagiria bidali dio, 2011ko maiatzaren 22ko Udaleko hauteskundeetan BILDUk aurkeztutako hautagaien zerrendan baitzegoen; izan ere Juan Ortiz Armendariz jaunak karguari uko egin dionez, bera ordezkatuko du.

Remitida por la Junta Electoral Central a este Ayuntamiento credencial de que ha sido designada concejala del Ayuntamiento Dª Olatz Ugalde Lujambio, por estar incluida en la lista de candidatos presentada por BILDU a las elecciones locales de 22 de mayo de 2011, en sustitución, por renuncia, de D. Juan Ortiz Armendariz.

Olatz Ugalde Lujambio andrea Udal Pleno Aretoan zegoelarik, eta karguaren jabetza hartzeko aurreko izapideak bete direlarik, karguaren jabetza hartu du, Alkateak irakurritako formularen bidez:

Hallándose presente en el Salón de Plenos la Sra. Dª Olatz Ugalde Lujambio, y habiendo cumplido con los trámites previos para tomar posesión del cargo, toma posesión del cargo, mediante la fórmula a la cual da lectura el Sr. Alcalde y cuyo tenor es el siguiente:

"Zin egiten edo hitza ematen duzu Zinegotzi Karguari dagozkion eginkizunak zuzen beteko dituzula, Estaduko Oinarrizko Araua den Konstituzioari men eginez?"

“¿Jura o promete cumplir fielmente las obligaciones del cargo de concejal, acatando la Constitución como Norma Fundamental del Estado?”

Ugalde andreak ondokoa erantzun du: “Euskal Herriak onartu ez duen Konstituzioak behartuta zin egiten dut, eta Hondarribia euskaldunago baten alde, berdintasun eta justizia sozialaren alde lan egingo dudala agintzen dut”

La Sra. Ugalde contesta “Lo asumo obligada por una constitución no aprobada por Euskal Herria, juro trabajar a favor de una Hondarribia más euskaldun, y por la igualdad y justicia social”

Ondoren Alkate jaunak ongietorria adierazi dio hautatutako zinegotzi gisa, domina bereizgarria eman dio, eta Ugalde andrea bilkuran sartu da.

A continuación el Sr. Alcalde le da la bienvenida como concejala electa y le hace entrega de la medalla distintiva incorporándose a continuación la Sra. Ugalde a la sesión.

4.- Mª SAGRARIO ALZA SORONDO

4.-TOMA DE POSESIÓN DE LA CONCEJALA

ANDREAK MARILENA CASTILLO GIL ANDREAREN ORDEZ BILDUKO ZINEGOTZI KARGUAREN JABETZA HARTZEA.

DE BILDU, Dª Mª SAGRARIO ALZA SORONDO, EN SUSTITUCIÓN A Dª. MARILENA CASTILLO GIL.

Eskualdeko Hauteskunde Batzordeak Udal honi Mª Sagrario Alza Sorondo Hondarribiko Udaleko zinegotzi izendatu dela dioen ziurtagiria bidali dio, 2011ko maiatzaren 22ko Udaleko hauteskundeetan BILDUk aurkeztutako hautagaien zerrendan baitzegoen; izan ere Marilena Castillo Gil andreak karguari uko egin dionez, bera ordezkatuko du.

Remitida por la Junta Electoral Central a este Ayuntamiento credencial de que ha sido designada concejala del Ayuntamiento Dª Mª Sagrario Alza Sorondo, por estar incluida en la lista de candidatos presentada por BILDU a las elecciones locales de 22 de mayo de 2011, en sustitución, por renuncia, de Dª. Marilena Castillo Gil.

Mª Sagrario Alza Sorondo andrea Udal Pleno Aretoan zegoelarik, eta karguaren jabetza hartzeko aurreko izapideak bete direlarik, karguaren jabetza hartu du, Alkateak irakurritako formularen bidez:

Hallándose presente en el Salón de Plenos la Sra. Dª Mª Sagrario Alza Sorondo, y habiendo cumplido con los trámites previos para tomar posesión del cargo, toma posesión del cargo, mediante la fórmula a la cual da lectura el Sr. Alcalde y cuyo tenor es el siguiente:

"Zin egiten edo hitza ematen duzu Zinegotzi Karguari dagozkion eginkizunak zuzen beteko dituzula, Estaduko Oinarrizko Araua den Konstituzioari men eginez?"

"¿Jura o promete cumplir fielmente las obligaciones del cargo de concejal, acatando la Constitución como Norma Fundamental del Estado?"

Alza andreak ondokoa erantzun du: "Euskal Herriak onartzen ez zuen Konstituzioak behartuta, men egiten dut eta justizia sozialaren alde eta berdintasunaren alde lan egingo dudala".

La Sra. Alza contesta "Lo asumo obligada por una constitución no aprobada por Euskal Herria y prometo trabajar a favor de la justicia social y la igualdad".

Ondoren Alkate jaunak ongietorria adierazi dio hautatutako zinegotzi gisa, domina bereizgarria eman dio, eta Alza andrea bilkuran sartu da.

A continuación el Sr. Alcalde le da la bienvenida como concejala electa y le hace entrega de la medalla distintiva incorporándose a continuación la Sra. Alza a la sesión.

5.- 2014KO MAIATZAREN 25EAN EGINGO DIREN EUROPAR HAUTESKUNDEETARAKO HAUTES-MAHAIETAKO KIDEAK IZENDATZEKO ZOZKETA

5.-SORTEO PARA LA DESIGNACIÓN DE LOS MIEMBROS DE LAS MESAS ELECTORALES CON MOTIVO DE LAS ELECCIONES EUROPEAS QUE SE CELEBRARÁN EL PRÓXIMO DÍA 25 DE MAYO DE 2014.

Hauteskunde-mahaietako kideak izendatzeko informatika bidezko zozketa egin da eta emaitzak ondoko hauek dira:

Se procede al sorteo de designación de los miembros de mesas electorales mediante procedimiento informático, siendo el resultado del mismo el siguiente:

<u>1-U MAHAIA / MESA</u>

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0170
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0268
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0064
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0079
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0025
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0510
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0974
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0028
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	1128

2-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	1020
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0727
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0762
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	1071
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	1051
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0920
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0258
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0052
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0207

3-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0789
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0614
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0196
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	1097
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0428
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0152
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0926
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0047
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0147

4-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0667
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0660
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0166
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0561
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0615
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0329
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0506
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0563
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0143

5-A MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0025
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0398
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0312
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0572
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0386
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0175
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0233
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0565
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0301

5-B MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0366
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0583
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0657
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0643
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0354
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0284
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0425
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0471
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0412

6-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0415
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0512
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0577
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0395
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0878
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0665
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0746
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0929
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	1110

7-A MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0232
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0378
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0337
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0223
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0317
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0605
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0135
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0544
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0086

7-B MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0598
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0338
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0028
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0518
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0422
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0233
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0614
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0148
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0141

8-A MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0284
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0461
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0338
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0116
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0071
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0026
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0168
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0197
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0531

8-B MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0220
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0263
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0084
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0232
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0253
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0154
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0211
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0186
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0357

9-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0661
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0231
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0900
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0245
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0819
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0280
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0842
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0514
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0685

10-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0482
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0217
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0231
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0359
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0597
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0177
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0123
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0433
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0459

11-A MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0385
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0130
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0329
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0374
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0726
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0642
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0021
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0709
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0206

11-B MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0154
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0231
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0321
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0557
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0473
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0568
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0635
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0116
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0475

12-U MAHAIA / MESA

KARGUA/CARGO	HAUTESLE ZKIA Nº ELECTOR
Mahaiburua / Presidente	0035
Mahaiburuaren 1. Ordezkoa / 1er Presidente Suplente	0669
Mahaiburuaren 2. Ordezkoa / 2º Presidente Suplente	0472
Lehenengo Mahaikidea / Primer Vocal	0181
Lehenengo Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Primer Vocal	0421
Lehenengo Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Primer Vocal	0687
Bigarren Mahaikidea / Segundo Vocal	0680
Bigarren Mahaikidearen 1. Ordezkoa / 1er. Suplente Segundo Vocal	0128
Bigarren Mahaikidearen 2. Ordezkoa / 2º Suplente Segundo Vocal	0281

Zozketaren emaitza bozkatu eta onartu egin da, aldeko hamasei botoz eta aurkakorik gabe.

Sometido a votación el resultado del sorteo es el mismo aprobado por dieciséis votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, Udalbatzak, **aho batez,** hauxe **ERABAKI DU:**

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno,** por unanimidad, **ACUERDA:**

2014ko maiatzaren 25ean egingo diren Europar Hauteskundeetarako hautes-mahaietako kideen izendapena onartzea

Aprobar la designación de los miembros de mesas electorales para las Elecciones Europeas que se celebrarán el día 25 de mayo de 2014.

ALKATETZA

ALCALDÍA

6.-GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIARI DIRULAGUNTZA ESKATZEKO 2014KO MARTXOAREN 18KO 264/2014 ZKIKO DEKRETUAREN BERRESPENA.

6.-RATIFICACIÓN DEL DECRETO Nº 264/2014 DE 18 DE MARZO DE 2014 POR EL QUE SE SOLICITA SUBVENCIÓN A LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA.

Elizalde jauna bilkuran sartu da.

El Sr. Elizalde se incorpora a la sesión.

Bakeola-Gatazketarako Bitartekaritza Zentroak eginiko “Adiskidetzarako pausuak” deritzon proiektuaren inguruko ekintza plana azterturik.

Visto el plan de acción denominado “Adiskidetzarako pausuak” elaborado por Bakeola-Centro para la Mediación y Regulación de Conflictos

2014ko martxoaren 18ko 264. zkiko dekretuak ikusirik, Gipuzkoako Foru Aldundiari “Adiskidetzarako pausuak” proiekturako 7.967,27 euroko dirulaguntza eskatzea ebatziz.

Examinado el decreto nº 264 de 18 de marzo de 2014, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación Foral de Gipuzkoa una subvención de 7.967,27 euros para llevar a cabo el proyecto “Adiskidetzarako pausuak”.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez **EBATZI** du:

En consecuencia, el **Ayuntamiento Pleno** por unanimidad **ACUERDA:**

Bakeola-Gatazketarako Bitartekaritza Zentroak eginiko “Adiskidetzarako pausuak” proiekturako

Ratificar el decreto nº 264 de 18 de marzo de 2014, resolviendo solicitar ante la Excma. Diputación

Gipuzkoako Foru Aldundiari 7.967,27 euroko dirulaguntza eskatzea ebazten duen 2014ko martxoaren 18ko 264. zkiko dekretua berrestea.

Foral de Gipuzkoa una subvención de 7.967,27 euros para llevar a cabo el proyecto “Adiskidetzarako pausuak” elaborado por Bakeola-Centro para la Mediación y Regulación de Conflictos.

7.-UDALAREN ETA BIDEGIREN ARTEKO HITZARMENAREN ONARPEN PROPOSAMENA.

7.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO Y BIDEGI

Bidegi-Gipuzkoako Azpiegituren Agentzia S.A eta Hondarribiko Udal Txit Gorenaren artean udal erroldaren datuak egiaztatzeko lankidetza hitzarmen proiektua onartzeko espedientea azterturik.

Examinado el expediente relativo al proyecto de convenio de colaboración en materia de comprobación de datos del padrón municipal entre Bidegi-Agencia Guipuzcoana de Infraesctructuras S.A y el Excmo. Ayuntamiento de Hondarribia.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **EBATZI** du:

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno**, por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Bidegi-Gipuzkoako Azpiegituren Agentzia S.A eta Hondarribiko Udal Txit Gorenaren artean udal erroldaren datuak egiaztatzeko lankidetza Hitzarmena onartzea.

PRIMERO.- Aprobar el Convenio de Colaboración en materia de comprobación de datos del padrón municipal entre Bidegi-Agencia Guipuzcoana de Infraesctructuras S.A y el Excmo. Ayuntamiento de Hondarribia

BIGARREN.- Bidegi-Gipuzkoako Azpiegituren Agentzia S.Ari ebazpen honen berri ematea.

SEGUNDO.- Dar cuenta del presente acuerdo a Bidegi-Agencia Guipuzcoana de Infraesctructuras S.A

HIRUGARREN.- Alkate jaunari Zuzenbidez dagokion ahalmenik handiena ematea aipatutako Hitzarmena sinatzeko, baita Hitzarmenean jasotako Udalaren konpromezuak betetzeko ere.

TERCERO.- Facultar al Sr. Alcalde tan ampliamente como sea preciso en Derecho para la firma de dicho Convenio, así como la ejecución de los compromisos asumidos por el Ayuntamiento en dicho Convenio

8.-UDALA ETA FORU ALDUNDIKO OGASUN ETA FINANTZA SAILAREN ARTEKO INFORMAZIOA EMATEKO LANKIDETZA HITZARMENAREN ONARPEN PROPOSAMENA

8.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE CONVENIO DE COLABORACIÓN DE CESIÓN DE INFORMACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO Y EL DEPARTAMENTO DE HACIENDA Y FINANZAS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA

Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuko eta Hondarribiko Udal Txit Gorenaren arteko informazioa emateko lankidetza hitzarmen proiektua onartzeko espedientea azterturik.

Examinado el expediente relativo al proyecto de convenio de colaboración de cesión de información entre el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Excmo. Ayuntamiento de Hondarribia.

Udal Idazkari andrearen 2014ko apirilaren 28ko txostena ikusirik.

Visto el informe de la Sra. Secretaria de 28 de abril de 2014.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamazazpi botorekin eta aurkakorik gabe.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por por diecisiete votos a favor y ninguno en contra.

Ondorioz, **Udalbatzak** aho batez hauxe **EBATZI** du:

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno**, por unanimidad, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuko eta Hondarribiko Udal Txit Gorenaren artean informazioa emateko lankidetza Hitzarmena onartzea.

PRIMERO.- Aprobar el Convenio de Colaboración de cesión de información entre el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Excmo. Ayuntamiento de Hondarribia.

BIGARREN.- Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun eta Finantza Departamentuari ebazpen honen berri ematea.

SEGUNDO.- Dar cuenta del presente acuerdo al Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Gipuzkoa

HIRUGARREN.- Alkate jaunari Zuzenbidez dagokion ahalmenik handiena ematea aipatutako Hitzarmena sinatzeko, baita Hitzarmenean jasotako Udalaren konpromezuak betetzeko ere.

TERCERO.- Facultar al Sr. Alcalde tan ampliamente como sea preciso en Derecho para la firma de dicho Convenio, así como la ejecución de los compromisos asumidos por el Ayuntamiento en dicho Convenio

HIRIGINTZA, OBRAK, KULTUR ONDARE ETA INGURUMEN BATZORDEA.

COMISIÓN DE URBANISMO, OBRAS, PATRIMONIO CULTURAL Y MEDIOAMBIENTE

9.-ZULOAGA ETXEKO UDAL LIBURUTEGIA JARTZEKO BIRGAITZEAREN EXEKUZIO PROIEKTU ALDATUAREN ONARPEN PROPOSAMENA

9.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE PROYECTO DE EJECUCIÓN MODIFICADO PARA LA REHABILITACIÓN DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL DE ZULOAGA ETXEA

Zuloaga etxeko udal liburutegia jartzeko birgaitzearen exekuzio proiektu aldatua azterturik.

Examinado el proyecto de ejecución modificado para la rehabilitación de la Biblioteca Municipal de Zuloaga Etxea.

Udal Arkitekto andrearen 2014ko otsailaren 24ko 029/14 zkiko txostena ikusirik, honako edukikoa:

Visto el informe nº 029/14 de 24 de febrero de 2014 de la Sra. Arquitecta Municipal,cuyo tenor literal es el siguiente:

"2014ko otsailaren 24an Zuloaga Etxeko udal liburutegia birgaitzeko proiektuaren proiektu aldatua aurkeztu zen.

"El 24 de febrero de 2014 se presenta modificado del proyecto de rehabilitación de la biblioteca municipal en Zuloaga Etxea.

Aurkeztutako proiektuari buruzko dokumentazioa:

Documentación del proyecto presentado:

- *Memoria*
- *Planoak*
- *Baldintza plegua*
- *Aurrekontua*
- *Segurtasuna eta osasuna*
- *Kalitate kontrola*
- *Hondakinen kudeaketa*

- *Memoria*
- *Planos*
- *Pliego de condiciones*
- *Presupuesto*
- *Seguridad y salud*
- *Control de calidad*
- *Gestión de residuos*

Aldaketa nagusia behe solairuko haurrentzako liburutegian egin da, izan ere balio anitzetarako gela izango da, eta emango zaion erabilera mistoa izango da: haurrentzako liburutegia eta hitzaldi aretoa.

La principal modificación se realiza en la biblioteca infantil de la planta baja, dado que se va a destinar a sala polivalente, con uso mixto de biblioteca infantil y sala de conferencias

P1 eta P2 planoetan haurrentzako liburutegirako eta 25-50 pertsonarentzako hitzaldi gelarako proposamenak zehazten dira.

En los planos P1 y P2 se detallan las propuestas para la biblioteca infantil y sala de conferencias para 25 y 50 asistentes.

Ez da dokumentazioa formatu hauetan eman: Planoak dwg formatuan, memoria word formatuan eta aurrekontua excel formatuan.

No se ha presentado la documentación en los siguientes formatos: planos en .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.

Burutzeko epea 13 hilabetekoa da.

El plazo de ejecución es de 13 meses.

Exekuzio material osoaren aurrekontua 1.082.722,92 €koa da, eta kontrata bidezko exekuzioa guztira 1.603.966,01 €koa.

El presupuesto de ejecución material asciende a 1.082.722,92 € y el total de ejecución por contrata a la cantidad de 1.603.966,01 €.

Aurrekoa kontuan izanik ALDEKO TXOSTENA ematen zaio aurkeztutako proiektuari, baldintza batzuk betetzekotan:

- *Ez da dokumentazioa formatu hauetan eman: Planoak dwg formatuan, memoria word formatuan eta aurrekontua excel formatuan.*
- *Azterketa arkeologiko bat egingo da.*
- *Foru Aldundiko Kultur Departamentuak egindako txostenetan aipatutako alderdiak hartuko dira kontuan; 2012ko apirilaren 23ko Foru Agindua, eta 2012ko urriaren 9ko txostena.*
- *2013ko maiatzaren 2an zerbitzu teknikoen egindako 076/13 zk. duen txostenean aipatutako alderdiak izango dira kontuan.*

Teniendo en cuenta lo anterior informo FAVORABLEMENTE el proyecto presentado, con los siguientes condicionantes:

- *No se ha presentado la documentación en los siguientes formatos: planos en .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.*
- *Se realizará un estudio arqueológico.*
- *Se tendrán en cuenta los aspectos señalados en los informes emitidos por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral; Orden Foral de 23 de abril de 2012 e informe de 9 de octubre de 2012.*
- *Se tendrán en cuenta los aspectos señalados en el informe nº 076/13 emitido por el los servicios técnicos el 2 de mayo de 2013.*

- *Lehen erabilerarako obra amaiera aurkeztuko da, ondoko dokumentazioarekin:*

    - *Obra amaieraren ziurtagiria, zuzendaritza fakultatiboak sinatua.*

    - *Obra amaieraren planoak eta memoria, zuzendaritza fakultatiboak behar bezala baimenduak; Planoak dwg formatuan, memoria word formatuan eta aurrekontua excel formatuan.*
    - *Egindako obraren egiazko kostuaren azken kitapena.*

- *Eskumena duten erakundeek luzatutako akta eta egiaztagiriak, adierazten dutenak egokitu egiten dela araudira teknikora, eta eraikineko instalazio eta zerbitzuak abian jartzeko baimena (instalazio elektrikoak, ura, telekomunikabideak, etab.)*

- *Igogailu zerbitzua abian jartzeko egiaztatze akta eta baimena aurkeztuko dira.*

- *Suteen aurkako babesa dutela egiaztatzen duen ziurtagiria"*

- *Para la primera utilización se presentará el fin de obra con la siguiente documentación:*

    - *el certificado final de obra, suscrito por la dirección facultativa de la misma.*
    - *Planos y memoria fin de obra con las modificaciones debidamente autorizadas por la dirección facultativa; en los siguientes formatos: planos en .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.*

    - *Liquidación final del costo real y efectivo de la obra ejecutada.*

- *Acta y certificados expedidos por los organismos competentes de comprobación, adecuación a la normativa técnica y autorización de puesta en marcha de las diferentes instalaciones y servicios con que cuente la edificación (instalaciones eléctricas, agua, telecomunicaciones, etc.)*

- *Se presentará el acta de comprobación y autorización de la puesta en servicio del aparato elevador.*

- *Certificado de la instalación de protección contra incendios"*

Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordearen 2014ko martxoaren 13ko diktamena ikusirik, EAJ eta HAMAIKABAT taldeen aldeko botoekin, BILDUkoen aurkako botoekin eta PSE-EEren abstentzioarekin, Udalbatzari proiektua onartzea proposatuz.

Visto el dictamen de la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural de 13 de marzo de 2014, proponiendo al Ayuntamiento Pleno, con los votos a favor de PNV y HAMAIKABAT, votos en contra de BILDU y la abstención de PSE-EE.

Alkate jaunak hartu du hitza eta gogorarazi du gaia 2013ko ekaineko Osoko Bilkuran etabaidatu zela, eta azken Kultur Batzordean esan zen bezala, proposamena behe sokairuko gela balioanitza izatea dela, haur aretoa eta bilera aretoa izan dadin. Eskuartean 1.200 m^2ko azalera duen liburutegia lortuko litzateke

Interviene el Sr. Alcalde para recordar que el tema se debatió en la sesión plenaria de junio de 2013 y que tal y como se planteó en la última Comisión de Cultura, la propuesta es que la sala de la planta baja sea una sala polivalente, destinada a sala infantil y sala de reuniones. Añade que se conseguirá una biblioteca nueva que contará con 1.200 m^2.

Behe solairuaren erabilera ondokoa izango da: funtsei eta liburuen automaileguei buruzko kontsulta

La planta baja se destinará a consultas informáticas de los fondos, autopréstamo de libros, haurtxoko,

informatikoak, haurtxokoa, haur liburutegia eta bilera aretoa. Lehenengo solairua multimedia aretoa, irakurketa gela eta liburutegia izango da. Bigarren solairua hemeroteka eta bertako bilduma. Eta hirugarren solairua, berriz, erreserba funtsetarako.

biblioteca infantil y reuniones. La primera planta a sala multimedia, lectura y biblioteca. La segunda planta a sala de hemeroteca y colección local y la tercera planta a fondos de reserva.

Aldameneko eraikinean areto balioanitza eta kutxazain automatikoa izango dira; aspalditik eskatu zen Alde Zaharrean bat jartzea, eta nahiz eta orain arte ez zen horretarako leku aproposik aurkitu, orain bere tokia izango du. Lehenengo solairuan liburutegia izango da, eta bigarrenean liburu biltegi bat.

En el edificio contiguo, en la planta baja habrá una sala polivalente y un cajero automático; se había solicitado hace tiempo que se instalara uno en la Parte Vieja y aunque, hasta el momento, no se había encontrado ningún lugar apropiado para ello, ahora tendrá un lugar. La primera planta se destinará a biblioteca y la segunda a almacén de libros.

Alkate jaunak jarraitu du esanez obrak 1.600.000 euroko aurrekontua duela gutxi gorabehera, pleguan 13 hilabeteko epea emango dela burutzeko, eta prozesu horretan, etorkizuneko beste hainbatetan bezala, ez dutela ez zinegotziek eta ez Alkateak parte hartuko: epaimahaian teknikariak bakarrik egongo dira, eta esleipenak haien eskuetan geratuko dira.

El Sr. Alcalde continúa diciendo que la obra cuenta con un presupuesto de 1.600.000 euros aproximadamente, que en el pliego se establecerá un plazo de ejecución de 13 meses y que en este proceso, como en otros futuros, no van a a participar los concejales ni el Alcalde, sino que en el tribunal estarán sólo los técnicos y las adjudicaciones quedarán en sus manos.

Noblia andreak hartu du hitza, eta esan du Zuloaga Etxeko proiektua ederra iruditzen zaiola eta proiektu horretarako inbertsioa handia iruditzen zaiola. Esan du herritar bakoitzari proiektuak 100 bat euro kostako zaiola, eta urte askotarako proiektua denez, Udalak ezin duela okerrik egin erabakiak hartzerakoan. Esan du erabat ados dagoela proiektuaren xedearekin, baina haiek eskatzen dutela exekuzio proiektuak herritar guztien beharrak asetzea.

Toma la palabra la Sra. Noblia diciendo que el proyecto de la casa Zuloaga le parece un proyecto hermoso y que la inversión destinada a este proyecto es importante. Añade que a cada ciudadano este proyecto va a costarle 100 euros aproximadamente y que como se trata de una obra para muchos años, el Ayuntamiento no puede equivocarse a la ahora de tomar decisiones. Dice que están totalmente de acuerdo con la finalidad del proyecto, pero que solicitan que el proyecto de ejecución satisfaga todas las necesidades de los ciudadanos.

Lehenik esan du, aurreko txandetan eskatu izan duten bezala, hitzaldietarako gela bere horretan mantentzea eskatzen dutela, inolako kosturik sortu gabe, administrazio tramiterik gabe, eta eguneko edozein ordutan modu eraginkor batean erabiltzeko moduan. Haientzat oinarrizkoa da areto hau egotea herritarren parte hartzea benetan eraginkorra izateko eta kolektibo guztiei zerbitzua emateko (kirol, kultur eta musika elkarteak nahiz bestelakoak). Jarraitu du esanez planoen azken aldaketan haurtxokoa eta hitzaldietarako gela leku berean egotea proposatu zela. Haien ustez ideia hori ez da inola ere eraginkorra, izan ere bilera bat egiten den bakoitzean altzariak mugitu beharko dira, ordutegiak murritzagoak izango dira, eta gastuak handituko lirateke. Hori dela eta, berak eskatzen du planoak berriz diseina daitezen eta azaldutako

En primer lugar, explica que, tal y como han solicitado en anteriores ocasiones, piden que la sala de conferencias se mantenga en las condiciones actuales, sin generar ningún coste, sin trámites administrativos y de manera que se pueda utilizar de manera eficaz y a cualquier hora del día. Consideran esencial la existencia de esta sala para que la participación ciudadana pueda ser eficaz, dando servicio a todos los colectivos (asociaciones culturales, deportivas, musicales, etc). Continúa diciendo que en la última modificación de planos se les presentó la propuesta de que el haurtxoko fuera compartido con la sala de reuniones; idea que según ellos, no tiene ninguna eficacia porque cada vez que se celebre una reunión habrá que mover el mobiliario, se reducen los horarios y ello acarrearía mayores gastos. Por todo

baldintzetara egokitu daitezen.

ello, solicita que los planos sean rediseñados y sean adaptados a las condiciones expuestas.

Bigarrenik, Noblia andreak irisgarritasun arauen gaia aipatu du. Gogorarazi du ELKARTU-Gutxitasun Fisikoa duten Pertsonen Gipuzkoako Federazio Koordinatzaileak apirilaren 4an Udalean txosten bat aurkeztu zuela, eta bertan azaltzen zuela proiektuak ez zituela irisgarritasun arau eta legeak betetzen. Egia da proiektuak eraikin barruko irisgarritasun arauak kontuan hartzen dituela, baina ez du kanpoko irisgarritasuna aintzat hartzen. Jarraitu du esanez harrigarria dela proiektuan eraikina irisgarria dela esan eta ELKARTUren txostenak ez hori azaltzea; are gehiago, ELKARTUk Pampinot kaletik sarrera egiteko proposamen bat egiten du, inolako zailtasun teknikorik gabea.

En segundo lugar, la Sra. Noblia trata el tema de la aplicación de las normas de acesibilidad. Recuerda que ELKARTU-Federación Coordinadora de Personas con Discapacidad Física de Gipuzkoa el 4 de abril presentó ante el Ayuntamiento un informe donde explicaba que el proyecto no cumplía con las leyes y normas de accesibilidad. Si bien el proyecto tiene en cuenta la movilidad dentro del edificio, no toma en consideración la movilidad externa. Continúa diciendo que es de extrañar que, mientras en el proyecto se indica que el edificio es accesible, el informe de ELKARTU no indica eso, y es más, ELKARTU propone una solución de acceso desde la calle Panpinot sin ninguna dificultad técnica.

Jarraitu du esanez harrigarria dela Gobernu Taldeak aurkeztutako proposamenari erantzunik eman ez izana, eta proiektuaren ardura duen arkitektura enpresari gaia berriz aztertzeko eskatu ez izana. Bere ustez Gobernu Taldeak proiektua berraztertu beharko luke, izan ere XXI. mendeko eraikin publiko batek irisgarritasun arauak bete behar ditu.Esan du gai honi jaramonik ez egitea herritar multzo bati barre egitea dela, izan ere Hondarribiko populazioa zahartzen ari da, beste toki askotan bezala, eta gero eta jende gehiagok ditu mugikortasun arazoak. Esan du proiektua ez egokitzea lotsagarria izango litzatekeela, eta garaiz gaudenez proiektua berbideratzeko, Alkateari eta bere taldeari gai honetan duten ardura baloratzeko eskatu die.

Continúa diciendo que les extraña que el Equipo de Gobierno no haya dado respuesta a la solicitud presentada y no haya pedido a la empresa de arquitectura encargada del proyecto que examine de nuevo el tema. Considera que el Equipo de Gobierno debería revisar el proyecto porque un edificio público del siglo XXI debe cumplir y respetar las normas de accesibilidad. Dice que obviar este tema es burlarse de una parte de la ciudadanía, ya que la población de Hondarribia va envejeciendo como en otros muchos sitios, y cada vez son más los que tienen problemas de movilidad. Añade que no adaptar el proyecto sería una vergüenza y que ya que el proyecto está a tiempo para que pueda ser reconducido, pide que tanto el Alcalde como su grupo valoren el peso de la responsabilidad que tienen en este asunto.

Azkenik, gogorarazi du liburutegiaren neurriak handitzen badira eta zerbitzuak areagotzen badira, gaur egungo langileria ez dela aski izango. Hiru langilek kudeatzen dute liburutegia, eta bere ustez kalitatezko zerbitzua emateko langile kopurua handitu egin behar da. Amaitzeko esan du bere botoa aurkakoa izango dela.

En último lugar, recuerda que si las dimensiones de la biblioteca aumentan y los servicios se amplían, el personal de hoy en día no resulta suficiente. Son tres los funcionarios encargados de gestionar la biblioteca y considera que para prestar un servicio de calidad hay que ampliar el personal de la misma. Concluye diciendo que su voto va a ser en sentido desfavorable.

Alvarez jaunak hartu du hitza eta esan du gaia asko atzeratzen ari dela, eta bere ustez proiektua adostasun handiagoarekin burutu zitekeela. Esan du 2013ko ekainean egindako Osoko Bilkuratik datorren gaia dela, eta Bilkura hartan nahiko eztabaida bizia izan zela. Bere ustez gaur egun Udalak duen planteamenduarekin herritarren parte hartzea murriztu egingo da. Bere iritziz ez da borondate politiko aski

Toma la palabra el Sr. Alvarez diciendo que el tema se está alargando mucho y que cree que el proyecto se hubiera podido llevar adelante con mayor consenso. Añade que se trata de un tema que viene de un Pleno celebrado en junio del 2013 y que en dicho Pleno ya hubo una discusión bastante acalorada. Considera que con el planteamiento actual del Ayuntamiento, la participación ciudadana se va a ver reducida. Cree que

izan bilera aretoaren gaia konpontzeko, eta aitortzen du obra ondo iruditzen zaien arren, Hondarribiko talde askok arazoak izango dituztela bilerak egiteko. Iruditzen zaio aretoa haur liburutegirako edo haur txokorako erabiliko dela, eta gero eta gutxiago erabiliko dela jendea eta taldeak biltzeko. Esan du aurka bozkatuko dutela, konponbide adostuago bat lortu baitzitekeen.

no ha habido voluntad política suficiente para resolver el tema de la sala de reuniones y reconoce que aunque la obra les parece bien, muchos colectivos de Hondarribia van a tener problemas para poder reunirse. Le da la sensación de que esa sala se va a utilizar bien para biblioteca infantil o haur txoko, y cada vez menos para lugar de reunión de gente y colectivos. Añade que van a votar en contra por entender que había una solución más consensuada.

Ondoren Elizalde jaunak hartu du hitza, eta esan du askotan Gobernu Taldeari bilera areto balioanitza mantentzeko eskatu zaiola, eta bilera asko egin ondoren aurkezten zaienak ez diola egin zuten planteamenduari erabat erantzuten. Bere ustez Gobernu Taldeak tarteko bidea hartu du. Erabaki da aretoari bi erabilera ematea, eta erabilerak arautzeko araudi bat egitea; berak espero du araudi hori egiterakoan denek parte hartu ahal izatea.

A continuación interviene el Sr. Elizalde diciendo que en repetidas ocasiones se ha solicitado al Equipo de Gobierno que se mantenga la sala de reuniones polivalente, y que tras numerosas reuniones, lo que se les presenta no responde íntegramente al planteamiento que habian hecho. Considera que el Equipo Gobierno ha optado por la vía intermedia. Se ha optado por dar dos usos a esa sala y elaborar una normativa para determinar los usos; elaboración de una normativa en la que espera que participen todos.

Ochoteco jaunak hartu du hitza, eta esan du asko hitz egin dela aukerei buruz, gaiari buelta asko eman zaizkiola, baina berak bi puntu bereizten dituela horri dagokionez: irisgarritasuna eta haurtxokoaren gaia. Irisgarritasunari dagokionez eman zitzaien txostena interesgarria iruditzen zaio. Esan du denek dakitela Hondarribiko Alde Zaharrak irisgarritasun arazoak sortzen dituela, eremuak duen izaeragatik eta irisgarritasun arauak betetzea zaila delako. Jarraitu du esanez berak nahiko lituzkeela irisgarritasunak eskatzen dituen baldintza teknikoei buruzko aldeko txostenak badirenari buruzko egiaztagiriak. Haurtxokoari eta bilera aretoari dagokienez, azpimarratu du beharrezkoa dela haurtxokoa, eta bere ustez ezin dela alboratu. Bestetik esan du oinarrizkoa iruditzen zaiola erakunde, bizilagun elkarteak etab. biltzeko aretoa Alde Zaharrean mantentzea.

Interviene el Sr. Ochoteco diciendo que se ha hablado mucho de alternativas, se le ha dado al asunto muchas vueltas, pero que el distingue dos puntos al respecto: la accesibilidad y el tema del haurtxoko. En lo que respecta a la accesibilidad, el informe que se les proporcionó le parece interesante. Añade que de todos es sabido que la Parte Vieja de Hondarribia tiene problemas de accesibilidad por su carácter y el cumplimiento de todas las normas de accesibilidad es difícil. Continúa diciendo que quisiera la certificación de si existen informes favorables en cuanto a las condiciones técnicas que exige la accesibilidad. En relación al haurtxoko y la sala de reuniones, subraya la necesidad del haurtxoko y considera que no se puede prescindir de él. También dice que le parece fundamental que el lugar para reunión de organismos, asociaciones de vecinos etc se mantenga en el Casco.

Alvarez jaunak hartu du hitza eta esan du bera abiapuntura itzultzen dela. Esan du talde Sozialistak nahi duela argi gera dadila ados daudela liburutegia egotearekin, eta haientzat garrantzitsua dela Haur txokoa edo gazteentzako tokia izatea. Baina ez daude ados proiektuan proposatutako kokapen berriarekin. Laburbilduz, esan du ados daudela txokoarekin eta gazte liburutegiarekin, baina haien iritziz bateragarria egin daitekeela esan duten guztiarekin (bileretarako aretoa), eta berregituratze berri batekin konpon litekeela.

Toma la palabra el Sr. Alvarez y manifiesta que por su parte vuelve a la posición de partida. Dice que desde el Partido Socialialista quiere que quede claro que están de acuerdo con que se haga la biblioteca y que consideran que es importante un txoko o un lugar juvenil. Lo que no comparten es la reubicación propuesta en el proyecto. Resumiendo, dice que aunque estén de acuerdo con el txoko y con la biblioteca juvenil, entienden que también se puede compatibilizar con todo lo que han hablado, el tema del local para reuniones, y que se puede hacer todo con una nueva reestructuración.

Alkate jaunak hartu du hitza azaltzeko nola iritsi diren gaur egungo egoerara, eta argi utzi du eztabaidatzen ari direna udal liburutegia handitu eta berritzeko gaia dela. Gogorarazi du 1999rako, bera Kulturako Zinegotzia zela eta Liburuzaina arduraduna zela, liburutegia handitzeko asmoa zegoela; kontuan izanik biztanle eta liburutegiaren erabiltzaileen kopurua, beharrezkoa zen. Une hartan ez zen hartarako aukera izan, kirol instalazioen aldeko apustua egin baitzen, izan ere Kostaldetik kokaleku bat lortzeko aukera sortu zen.

Toma la palabra el Sr. Alcalde para explicar cómo se ha llegado al momento actual, dejando claro que se está debatiendo sobre la ampliación y renovación de la bilbioteca municipal. Recuerda que ya en 1999, siendo él Concejal de Cultura y el Sr. Bibliotecario el responsable, existía el deseo de renovar y ampliar la biblioteca; teniendo en cuenta el número de habitantes y el número de usuarios de la biblioteca, la misma lo requería. En aquel momento no hubo ocasión de hacerlo, apostando fuerte por las instalaciones deportivas ya que desde Costas surgió la oportunidad de conseguir una ubicación.

Ondoren, kultur ekipamenduen alde egin zen, eta liburutegia handitu eta berritzea erabaki zen. Lehendabiziko eta bigarren solairuak udal jabetzakoak ziren, eta hirugarren solairua salgai jarri orduko Udalak eskuratu egin zuen liburutegia handitu ahal izateko. Esan du irisgarritasunari buruz hitz egiten ari direla, eta galdetu du ea XXI. mendean baten bati bururatu ahal zaion udal liburutegi batek irisgarritasun arauak betetzen ez duenik edo haurtxokorik ez duenik. Hasieran aurkeztu zen proiektuan ez zegoen bilera aretorik aurreikusirik, baina alde batetik eta bestetik ematen ari zitzaion garrantzia ikusita, proposatu zen behe solairua balioanitza izan zedila. Ez dira bilerak egunero edo orduro egiten, hori dela-eta pentsatu zen aretoa haurtxokoa izan zedila bilerarik ez zegoen egunetan. Bere ustez aretoa haur txokoa edo haur liburutegia izateak ez du bilera aretoaren erabilera eragozten. Gainera ez da hori Alde Zaharreko aukera bakarra, izan ere badaude beste bi eraikin (Kultur Etxea, 120 pertsona bitarteko edukierarekin, eta Interpretazio Zentroa, 70 lagunentzako edukierarekin); ondorioz, orain hiru eremu izango dira bilerak egiteko. Eta azkenik, azaldu du haurtxokoak nahitaez beheko solairuan egon behar duela, teknikoki hala izan behar baitu, kontuan izanik haurrek zarata eta iskanbila sortzen dutela eta hori dela-eta ezin dela ez lehendabiziko solairuan, ez bigarrenean eta ez hirugarrenean kokatu.

Después de todo ello, se apostó por los equipamientos culturales y se decidió ampliar y renovar la biblioteca. El primer y segundo piso eran propiedad municipal y en cuanto el tercer piso se puso en venta, el Ayuntamiento lo adquirió con el propósito de poder ampliar así la biblioteca. Añade que se está debatiendo sobre accesibilidad y pregunta si en pleno siglo XXI. se le puede ocurrir a alguien que una biblioteca municipal no cumpla con las normas de accesibilidad o no cuente con un haurtxoko o biblioteca infantil. En el proyecto que se presentó al principio, no habia contemplada ninguna sala de reuniones, pero dada la importancia que se le estaba dando por unos y por otros al tema de la sala de reuniones, se planteó que la sala de la planta baja fuera polivalente. No se celebran reuniones todos los días ni a todas horas, por lo que se pensó en que la sala se destinara a haurtxoko en aquellos días en los que no hubiera reuniones. Considera que el hecho de que la sala se destine a haurtxoko o biblioteca infantil, no resulta excluyente con el uso de sala de reuniones. Además no resulta la única opción de la Parte Vieja, pues también existen otros dos edificios (Kultur Etxea donde pueden entrar hasta 120 personas y el Centro de Interpretación, con espacio para 70 personas), por lo que ahora habrá tres ubicaciones para reuniones. Y por último, explica que el haurtxoko debe estar necesariamente en la planta baja, ya que técnicamente debe ser así, teniendo en cuenta que los niños producen ruidos y alboroto y por ello no se pueden ubicar ni en el primer, ni en el segundo ni en el tercer piso.

Irisgarritasunaren gaiari dagokionez, Alde Zaharreko udal eraikinetan irisgarritasun arau guztiak betetzen dira, baina bakarrik barru aldean. Kanpo aldean ezinezkoa da. Alde Zaharreko eraikinek ez dituzte irisgarritasun arauak betetzen, publikoak nahiz

En lo que respecta al tema de la accesibilidad, en los edificios municipales de la Parte Vieja se cumplen todas las medidas de accesibilidad, pero en el interior, en el exterior resultaría imposible. Ningún edificio del Casco, tenga carácter público o privado, cumple con

pribatuak izan: galtzada-harrizko lurrak, espaloi estuak, %6tik gorako aldapak, etab. Argi dagoenez ezinezkoa da.

las medidas de accesibilidad; adoquines, aceras estrechas, pendientes superiores al 6%, etc hacen imposible su cumplimiento.

Alvarez jaunak hartu du hitza eta esan du pleguari dagokionez, azken bi urteetan bere alderdiak defendatu duela Hondarribiko obretako plegu guztietan agertu behar zuela udalerriko langabetuak kontratatu behar zirela. Adibide gisa, Soroeta edo Portuko kasuak aipatu ditu, baina tamalez liburutegiaren kasuan ez da hala izan. Esan du berak gaia proposatu zuenean ezetz esan zitzaiola, arrazoi teknikoak zirela-eta. Ez du ulertzen diru publikotik proiekturako milioi bat baino gehiago jarri bada, nola ezin den udalerriko langabetuak kontratatzea aurreikusi. Ez du ulertzen nola ezin den hemen egin, beste zenbait kasutan egin ahal izan bada. Esan du abstenitu egingo dela, eta kasu honetan aurreko kasuetan bezala jokatzea exijitu du; gaia ez da pleguan aurreikusi, eta eskatu du pleguan Hondarribiko langabetuak kontratatzea sar dadila.

Interviene el Sr. Alvarez diciendo que en lo que corresponde al pliego, en los últimos dos años su partido ha defendido la idea de que en todos los pliegos de obras de Hondarribia se contemplara la contratación de personas desempleadas del municipio. A modo de ejemplo cita el caso de Soroeta o la Marina, pero lamenta que en el caso de la biblioteca no sea así. Añade que cuando él planteo el tema, se le contestó que ello no era posible por razones técnicas. No entiende el hecho de que se vaya a destinar más de un millón de euros de dinero público al proyecto y no se pueda contemplar la contratación de gente desempleada del municipio. No comprende que se haya podido hacer en otros casos y en éste no se pueda. Dice que se va a abstener y exije que en este caso también se proceda como en otros casos anteriores; el tema no se ha contemplado en el pliego y solicita que se incluya el tema de la contratación de gente desempleada de Hondarribia.

Alkate jaunak erantzun dio Zuloaga Etxearen kasua ezin dela beste obrekin alderatu; esan du oraingo honetan enpresek espezialitate ezberdina izan behar dutela, eraikin historikoan lan eta eragin behar delako, eta ez delako aurreko kasuetan bezala hiritartze lan bat. Alkate jaunak esan du oraingoan ez dela egokia kontratazio mota hori egitea.

El Sr. Alcalde le responde que este caso no es comparable a otras obras; dice que en este caso las empresas deben tener una especialidad diferente porque esta vez se va a actuar sobre un edificio histórico y no se va a llevar a cabo una reurbanización como en ocasiones anteriores. El Sr. Alcalde añade que en este caso no procede recurrir a ese tipo de contratación.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko bederatzi botorekin, aurkako zazpirekin eta abstentzio batekin.

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por por nueve votos a favor, siete en contra y una abstención.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Aurka bozkatu dute: Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal, Carlos Mª Gebara Urkiola, Jon Mikel Garmendia Múgica, Olatz Ugalde Lujambio, Catherine J.A. Noblia Richard eta Mª Sagrario Alza Sorondo jaun-andreek.

Votan en contra: D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal, D. Carlos Mª Gebara Urkiola, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, Dª. Olatz Ugalde Lujambio, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Mª Sagrario Alza Sorondo.

Abstenitu egin da: Ion Elizalde Caballero.

Se ha abstenido: D. Ion Elizalde Caballero.

Ondorioz, **Udalbatzak** gehiengoz hauxe **EBATZI** du:

LEHENENGO.- Zuloaga etxeko udal liburutegia jartzeko birgaitzearen exekuzio proiektu aldatua onartzea, exekuzio material osoaren aurrekontua 1.082.722,92 €koa izanik eta kontrata bidezko exekuzioa guztira 1.603.966,01€koa.

BIGARREN.-Onarpenaren baldintzak honakoak dira:

- Dokumentazioa formatu hauetan aurkeztuko da: Planoak dwg formatuan, memoria word formatuan eta aurrekontua excel formatuan.

- Azterketa arkeologiko bat egingo da.

- Foru Aldundiko Kultur Departamentuak egindako txostenetan aipatutako alderdiak hartuko dira kontuan; 2012ko apirilaren 23ko Foru Agindua, eta 2012ko urriaren 9ko txostena.

- 2013ko maiatzaren 2an zerbitzu teknikoek egindako 076/13 zk. duen txostenean aipatutako alderdiak izango dira kontuan.

- Lehen erabilerarako obra amaiera aurkeztuko da, ondoko dokumentazioarekin:

  - Obra amaieraren ziurtagiria, zuzendaritza fakultatiboak sinatua.

  - Obra amaieraren planoak eta memoria, zuzendaritza fakultatiboak behar bezala baimenduak; Planoak dwg formatuan, memoria word formatuan eta aurrekontua excel formatuan.

  - Egindako obraren egiazko kostuaren azken kitapena.

- Eskumena duten erakundeek luzatutako akta eta egiaztagiriak, adierazten dutenak egokitu egiten dela araudira teknikora, eta eraikineko instalazio eta zerbitzuak abian

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno**, por mayoría, **ACUERDA:**

PRIMERO.-Aprobar el proyecto de ejecución modificado para la rehabilitación de la Biblioteca Municipal de Zuloaga Etxea cuyo presupuesto de ejecución material asciende a 1.082.722,92€ y el total de ejecución por contrata a la cantidad de 1.603.966,01 €.

SEGUNDO.- Las condiciones de la aprobación son las siguientes:

- Se presentará la documentación en los siguientes formatos: planos en .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.

- Se realizará un estudio arqueológico.

- Se tendrán en cuenta los aspectos señalados en los informes emitidos por el Departamento de Cultura de la Diputación Foral; Orden Foral de 23 de abril de 2012 e informe de 9 de octubre de 2012.

- Se tendrán en cuenta los aspectos señalados en el informe nº 076/13 emitido por los servicios técnicos el 2 de mayo de 2013.

- Para la primera utilización se presentará el fin de obra con la siguiente documentación:

  - El certificado final de obra, suscrito por la dirección facultativa de la misma.

  - Planos y memoria fin de obra con las modificaciones debidamente autorizadas por la dirección facultativa; en los siguientes formatos: planos en .dwg, memoria en word y presupuesto en excel.

  - Liquidación final del costo real y efectivo de la obra ejecutada.

- Acta y certificados expedidos por los organismos competentes de comprobación, adecuación a la normativa técnica y autorización de puesta en marcha de las

jartzeko baimena (instalazio elektrikoak, ura, telekomunikabideak, etab.)

- Igogailu zerbitzua abian jartzeko egiaztatze akta eta baimena aurkeztuko dira.

- Suteen aurkako babesa dutela egiaztatzen duen ziurtagiria.

10.-BALDINTZA TEKNIKO-ADMINISTRATIBOEN PLEGUAREN ALDAKETA ONARTZEKO PROPOSAMENA ZULOAGA ETXEAN ETA ALBOKO ERAIKINEAN UDAL LIBURUTEGIA BIRGAITZEKO OBRAK ESLEITZEKO PROZEDURA IREKIKO LEHIAKETA ARAUTUKO DUENA

Zuloaga Etxean eta alboko eraikinean udal liburutegia birgaitzeko obrak esleitzeko prozedura irekiko lehiaketa arautuko duen baldintza tekniko-administratiboen pleguaren aldaketa azterturik.

Udal Arkitekto andrearen 2014ko otsailaren 24ko 34/14 zkiko txostena ikusirik.

Udal Idazkari andrearen 2014ko martxoaren 14ko txostena ikusirik.

Hirigintza eta Kultur Ondare Batzordeak 2014ko martxoaren 13an egindako bileran egindako diktamena ikusi da; bertan plegua onartzea proposatzen da EAJ, BILDU, HAMAIKABAT, eta PSE-EE alderdien aldeko botoekin.

Proposamena bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko hamar botorekin, aurkako bostekin eta bi abstentziorekin.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle, Jose Miguel Ochoteco Aguirre eta Ion Elizalde Caballero jaun-andreek.

diferentes instalaciones y servicios con que cuente la edificación (instalaciones eléctricas, agua, telecomunicaciones, etc.)

- Se presentará el acta de comprobación y autorización de la puesta en servicio del aparato elevador.

- Certificado de la instalación de protección contra incendios

10.- PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA MODIFICACIÓN DEL PLIEGO DE CONDICIONES TÉCNICAS Y ADMINISTRATIVAS QUE HABRÁ DE REGIR EN EL CONCURSO MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO PARA ADJUDICAR LAS OBRAS DE REHABILITACIÓN DE LA BIBLIOTECA MUNICIPAL EN ZULOAGA ETXEA Y EDIFICIO ANEXO

Examinada la modificación del pliego de condiciones técnicas y administrativas que habrá de regir en el concurso mediante procedimiento abierto para adjudicar las obras de rehabilitación de la biblioteca municipal en Zuloaga Etxea y edificio anexo.

Visto el informe nº34/14 emitido el día 24 de febrero de 2014 por la Sra. Arquitecta Municipal.

Visto el informe emitido por la Sra. Secretaria del Ayuntamiento con fecha 14 de marzo de 2014.

Visto el dictamen emitido por la Comisión de Urbanismo y Patrimonio Cultural el día 13 de marzo de 2014, proponiendo con los votos a favor de PNV, BILDU, HAMAIKABAT, PSE-EE la aprobación de la modificación del pliego

Sometida a votación la propuesta, es aprobada por por diez votos a favor, cinco en contra y dos abstenciones.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle, D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre y D. Ion Elizalde Caballero.

Aurka bozkatu dute: Carlos Mª Gebara Urkiola, Jon Mikel Garmendia Múgica, Olatz Ugalde Lujambio, Catherine J.A. Noblia Richard eta Mª Sagrario Alza Sorondo jaun-andreek.

Votan en contra: D. Carlos Mª Gebara Urkiola, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, Dª. Olatz Ugalde Lujambio, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Mª Sagrario Alza Sorondo.

Abstenitu egin dira: Jesús Ignacio Alvarez Yeregui eta Ramon Laborda Larzabal jaunak.
Ondorioz, **Udalbatzak** gehiengoz hauxe **EBATZI** du:

Se han abstenido: D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui y D. Ramon Laborda Larzabal
En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno**, por mayoría, **ACUERDA:**

LEHENENGO.- Zuloaga Etxean eta alboko eraikinean udal liburutegia birgaitzeko obrak esleitzeko prozedura irekiko lehiaketa arautuko duen baldintza tekniko-administratiboen pleguaren aldaketa onartzea.

PRIMERO.- Aprobar la modificación del pliego de condiciones técnicas y administrativas que habrá de regir en el concurso mediante procedimiento abierto para adjudicar las obras de rehabilitación de la biblioteca municipal en Zuloaga Etxea y edificio anexo.

BIGARREN.-Lizitariorako oinarrizko aurrekontua 1.603.966,01 eurokoa da, BEZ barne, eta kontratako aurrekontua 1.325.591,74 eurokoa gehi %21eko BEZari dagozkion 278.374,27 eurokoa

SEGUNDO.-El presupuesto base de licitación asciende a la cantidad de 1.603.966,01 euros IVA incluido, y el presupuesto de contrata asciende a 1.325.591,74 euros más 278.374,27 euros en concepto del 21% de IVA.

OGASUN, ONDARE ETA KONTUETARAKO BATZORDE BEREZIA

COMISIÓN DE HACIENDA, PATRIMONIO Y ESPECIAL DE CUENTAS

11.-2013KO AURREKONTUAREN LIKIDAZIO DEKRETUAREN BERRI EMATEA

11.-DAR CUENTA DEL DECRETO DE LA LIQUIDACIÓN DEL PRESUPUESTO 2013

Martxoaren 27ko 323/14 zkia duen Alkatetza Dekretuz onartu zen 2012ko ekitaldiari dagokion aurrekontuaren likidazioaren berri eman da.

Se da cuenta de la liquidación del presupuesto correspondiente al ejercicio 2013, el cual fue aprobado por Decreto de Alcaldía número 323/14 de 27 de marzo.

Udalbatzak jakintzat eman du.

El Ayuntamiento Pleno queda enterado.

12.-2014. URTEKO LEHENENGO KREDITU ALDAKETA ONARTZEKO PROPOSAMENA

12.-PROPUESTA DE APROBACIÓN DE LA PRIMERA MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS DEL PRESUPUESTO 2014

Udal honen Aurrekontuaren barnean kredituen transferentzi gehigarriaren bidez kredituak aldatzeko izapidetzen den espedientea azterturik.

Visto el expediente de Modificación de Créditos que se instruye mediante transferencia de créditos adicionales, dentro del Presupuesto corriente de este Ayuntamiento.

Udal Kontuhartzailearen 2014ko apirilaren 24ko txostena ikusirik, honakoa edukia duena:

Visto el informe de 24 de abril de 2014 de la Interventora Municipal del siguiente tenor:

"Udal honetako Kontu-hartzailea naizen honek, Alkateak agindutakoa betez, eta Udal Administrazioko

"La Interventora de este Ayuntamiento, en cumplimiento de lo ordenado por el Alcalde, en el

funtzionarioen zuzenbide araudia erregulatzen duen irailaren 18ko 1174/1987 Errege Dekretuak 4.1. artikuluaren g) eta h) ataletan ematen dizkidan funtzioez baliatuz, proposatutako 1.575.571 €ko kreditu sorrera edo handitzea aztertuta, hain zuzen ere Udal honen ekitaldi honetako Aurrekontuari eragiten diona, honako txosten hau idatzi dut:

TXOSTENA

Zerrendatutako gastuak proposameneko kopuruan gauzatu ahal izateko ez dago nahiko kreditu erabilgarririk Udalbatzak onetsitako lotura juridikoko mailan, horiek finantzatzekoak diren aurrekontu partidetan.

Era berean, aldaketa proposamenean ageri diren ordainketa kredituak kreditu zabalgarri gisa ez direla kalifikatu jasota dago.

Proposatutako ordainketarako aurrekontu kredituen gehikuntzek nahiko finantzaketa dute, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 34 artikuluan adierazitako baliabideetatik datorrena.

Zerrendatutako gastuen beharra eta premia behar bezala egiaztatuta dago, txostenean espresuki jasota geratu baita eta zerbitzuetako aurrekarietatik eta haiei buruzko gainerako kontabilitate datuetatik hala ateratzen baita.

Kreditu Gehigarrien modalitatean egin beharreko Kreditu Aldaketarako espedientea onesteko eskumena Udalbatza osoarena da, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauan 34.3 artikuluan ezarritako zuzeneko eskuduntzaren indarrez, eta Aurrekontu Orokorra onesteko ezarritako informazio, erreklamazio, publizitate eta errekurtsoei buruzko tramiteak aplikagarriak zaizkio.

Espedientea Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren eta Aurrekontu Exekuzioaren Arauaren arabera izapidetu da, baina honek ez du apirilaren 27ko 2/2012 Aurrekontuaren Egonkortasunari

ejercicio de las funciones que me atribuye el art. 4.1, apartado g) y h) del Real Decreto 1174/1987, de 18 de setiembre, por el que se regula el régimen jurídico de los funcionarios de Administración Local y examinada la propuesta de creación o incremento de créditos formulada por un total de 1.575.571 € que afecta al Presupuesto de este Ayuntamiento correspondiente al presente ejercicio, tengo a bien emitir el siguiente

INFORME

Que para poder llevar a cabo los gastos relacionados en la cuantía propuesta, no hay crédito disponible suficiente en las partidas presupuestarias destinadas a financiarlos en el nivel de vinculación jurídica aprobado por la Corporación.

Igualmente se deja constancia de que ninguno de los créditos de pago que figuran en la propuesta de modificación goza de la calificación de créditos ampliables.

Que los incrementos de crédito presupuestarios de pago propuestos disponen de suficiente financiación, procedente de los recursos que señala el art. 34 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

Que la necesidad y urgencia de los gastos relacionados queda acreditado tanto por constar expresamente en la Memoria como por así deducirse de los antecedentes de los respectivos servicios y demás datos contables a ellos referidos.

La aprobación del expediente de Modificación de Créditos en la modalidad de Créditos Adicionales compete al Ayuntamiento Pleno por atribución directa establecida en el art. 34.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y le son de aplicación los trámites sobre información, reclamaciones, publicidad y recursos establecidos para la aprobación del Presupuesto General.

El expediente se ha instruido de conformidad con lo dispuesto en la Normal Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y Norma de Ejecución Presupuestaria pero no cumple con el objetivo de

eta Finantzen Jasangarritasunari buruz ezarritako helburuak eta gastu araua betetzen, hain zuzen ere diruzaintzako gerakina erabiltzen delako, eta 2013ko otsailaren 8ko 1/2013 Foru Arauaren arabera, eta Gipuzkoako toki entitateen aurrekontu egonkortasunaren eta finantza iraunkortasunaren alorretan finantza tutoretzaren eskumena garatzeko 2013ko azaroaren 28ko Diputatuen Kontseiluak onartutako Jarraibidearen arabera, 2014ko aurrekontuak prestatu, onartu eta gauzatzeko Gipuzkoako toki entitatek jarraitu beharreko Plan Ekonomiko Finantzarioaren ordez Udalbatzarrari komunikazio bat helarazi beharko zaio egoera hau adierazita, Kontuhartzailetzak entitatearen finantza egonkortasuna aztertzeko eta ebaluatzeko egiten den txosten batekin batera".

estabilidad presupuestaria ni regla de gasto establecido por la ley orgánica 2/2012 de 27 de abril, siendo los incumplimientos como consecuencia de la utilización del remanente de tesorería y de conformidad con la Norma Foral 1/2013 de 8 de febrero e Instrucción para el desarrollo de la competencia de tutela financiera en materia de estabilidad presupuestaria y de sostenibilidad financiera de las entidades locales de Gipuzkoa aprobada por Consejo de Diputados de 28 de noviembre de 2013 que las entidades locales de Gipuzkoa deberán seguir en la elaboración, aprobación y ejecución de los presupuestos del año 2014, el plan económico financiero se sustituirá por la comunicación al Ayuntamiento Pleno de la entidad de un informe de Intervención constatando tal circunstancia y en el que se analice y evalúe la sostenibilidad financiera de la entidad".

Proposamena eta txostenak, ziurtapenak eta agiri horren gainerako jarduketak aztertu ondoren, kontuan hartuz adierazitako aldaketa Aurrekontuaren garapena arintzeko mesedegarria izango dela eta espediente horren izapideketa aplikagarria zaizkion legeei egokitzen zaiela, Batzorde honek, gehiengoz (EAJ udal taldekoen zinegotziek aldeko botoa eman dute eta bildutako gainontzekoak abstenitu egin dira) ontzat jo du organo eskudunak 1.575.571 eurotako Kreditu Gehigarriak onestea.

Examinada la propuesta, así como los informes, certificaciones y demás actuaciones practicadas en dicho documento, teniendo en cuenta que la expresada modificación ha de contribuir a la agilización del desarrollo del Presupuesto y que la instrucción de dicho expediente está ajustada a la normativa legal vigente que le es de aplicación, esta Comisión, por mayoría (votan a favor los concejales del grupo municipal PNV y el resto de los asistentes se abstienen) estima procedente su aprobación por importe de 1.575.571 €.

Alvarez jaunak hartu du hitza, eta esan du bere garaian aurrekontua onartzerakoan berak idatzi bat aurkeztu zuela, abenduaren 13ko datarekin, eta bertan bi egoera-orri zeudela: Bata 2014ko aurrekontuak zituena, eta bestea kreditu aldaketako aurrekontuak zituena. Esan du idatzia abenduan aurkeztu zenez, proposamenak jasoa egon behar zuela, baina ez dela horri buruz ezer egin.

Interviene el Sr. Alvarez el cual recuerda que en su día, en el momento de aprobación del presupuesto, presentó un escrito de fecha 13 de diciembre en el cual aparecían dos estadillos: uno con los presupuestos del 2014 y otro con los presupuestos de las modificaciones de crédito. Añade que habiendo presentado el escrito en diciembre, la propuesta se tenía que haber recogido y sin embargo, no se ha hecho nada al respecto.

Bestetik, gogorarazi du apirilaren 24an beste idatzi bat aurkeztu zuela, eta bertan 100.000 euro eskatzen zituela Mendelurako kreditu aldaketak zirela-eta, beste 100.000 euro familiak laguntzeko, beste 12.000 euro Mendelu/Planetas eremurako, eta azkenik 100.000 euro bi komun publiko burutzeko, bai Zumardian eta bai Hirigune Historikoan.

Por otro lado, recuerda que el 24 de abril también presentó otro escrito en el cual pedía 100.000 euros para las modificaciones de crédito para el tema de Mendelu, otros 100.000 euros para ayudas a familias, 12.000 euros para el tema de la zona deportiva Mendelu/Planetas y por último, 100.000 euros para llevar a cabo dos servicios públicos tanto en la Alameda como en el Casco Histórico.

Esan du bozketari dagokionez logikoena bozketa partidaka egitea litzatekeela.

Añade que, en lo que a votación se refiere, lo más lógico resultaría realizar la votación partida por partida.

Alkate jaunak erantzun dio kreditu aldaketak ez direla abenduan aurkezten, baizik eta kitapenaren ondoren.

El Sr. Alcalde le responde diciendo que las modificaciones de crédito no se presentan en diciembre,

Gainera gogorarazi dio kreditu aldaketak Ogasun Batzordeetan aurkezten direla, eta nahiz eta berak ez duen hala egin, esan dio bere proposamena Osoko Bilkuran defendatzeko.

sino posteriormente a la liquidación. También le recuerda que las modificaciones de crédito se presentan en las Comisiones de Hacienda y que, aunque él no lo haya hecho, insta al Sr. Alvarez a que defienda su propuesta ante el Pleno.

Alvarez jaunak berriz eskatu du partidak banaka bozkatzeko, izan ere gauza batzuetan ados dago eta beste batzuetan ez.

El Sr. Alvarez inisiste en que las partidas se voten una por una, ya que considera que hay cosas con las que está de acuerdo y cosas con las que no.

Alkate jaunak erantzun dio proposamenak bakarrak direla, eta bozketak eta akordioak ere bakarrak izan behar dutela, baina hori bai, jaso ahal dela zertan dagoen bakoitza ados eta zertan ez.

El Sr. Alcalde le aclara que las propuestas son únicas y que la votación y el acuerdo deben ser únicos, aunque lo que sí puede reflejarse es la voluntad de cada uno en lo que está de acuerdo y en lo que no.

Kontuan hartuz PSE-EE-PSOE udal taldeak 2014ko apirilaren 24ko 2574 SE zkiko idatzia aurkeztu duela kreditu aldaketan zenbait partida sartzea eskatuz.

Resultando que el grupo municipal PSE-EE-PSOE ha presentado un escrito, RE nº 2574 de 24 de abril de 2014, con una serie de partidas para su inclusión en la modificación de créditos.

Alvarez jaunak aurkeztutako proposamenaren azalpena egin du, ondoko partidetako kreditu aldaketak sartuta:

El Sr. Alvarez procede a explicar la propuesta presentada la cual contempla la inclusión en la modificación de créditos de las siguiente partidas:

.-Mendelu birsortzeko proiektu osoa, 100.000 euroko diru kopuruarekin.
.-Familientzako laguntza, 100.000 euroko diru kopuruarekin.
.-Mendelu/Planetas kirol eremua, 12.000 euroko diru kopuruarekin.
.-Komunak Zumardian eta Alde Zaharrean, 100.000 euroko kopuruarekin.

.-Proyecto íntegro de regeneración de Mendelu con la asignación de 100.000 euros.
.-Ayudas a familias con la asignación de 100.000 euros.
.-Zona deportiva Mendelu/Planetas con la asignación de 12.000 euros.
.-Servicios en Alameda y Casco Viejo con la asignación de 100.000 euros.

Hasteko, Alvarez jaunak esan du Mendelu auzoak proiektu orokorra behar duela, eta ez "petatxuak"; beharrezkoa da ur eta eraikinen gaia berbideratzea, besteak beste.

En primer lugar, el Sr. Alvarez explica que el barrio de Mendelu necesita un proyecto integral y no “parches”; que se le dé una reorientación al tema de las aguas y al de los edificios, entre otros.

Bigarrenik, esan du Hondarribian familia asko gaizki pasatzen ari direla, eta beharrezkoa dela gizarte alderdi horretarako dirua aurreikustea; hori dela-eta, familientzako laguntzak jartzea proposatzen du.

En segundo lugar, dice que en Hondarribia hay muchas familias que lo están pasando mal y que es necesario destinar dinero a la parte social, por lo que propone que se destinen ayudas a familias.

Hirugarrenik, 12.000 euro proposatzen ditu Mendeluko kirol eremurako, eta esan du gauzak egiten ari badira ere, badaudela egin beharreko beste zenbait gauza.

En tercer lugar, propone 12.000 euros para la zona deportiva de Mendelu y reconoce que, aunque se están haciendo cosas, todavía hay algunas cuestiones pendientes.

Laugarrenik, esan du oso garrantzitsua dela Zumardian eta Alde Zaharrean komunak jartzea, izan ere udan jendea

En cuarto lugar, incide en la importancia de los servicios públicos en la zona de la Alameda y la Parte Vieja, pues

autobusean mugitzen da, eta bere ustez beharrezkoa da gune horietan zerbitzu hori jartzea.

PSE-EE-PSOE udal taldearen proposamena sartzea bozkaturik, ezetsi egin da aldeko zazpi botorekin, aurkako bederatzirekin eta abstentzio batekin.

Alde bozkatu dute: Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal, Carlos Mª Gebara Urkiola, Jon Mikel Garmendia Múgica, Olatz Ugalde Lujambio, Catherine J.A. Noblia Richard eta Mª Sagrario Alza Sorondo jaun-andreek.

Aurka bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Abstenitu egin da: Ion Elizalde Caballero jauna.

2014. urteko lehenengo kreditu aldaketa onartzeko proposamena bozkaturik onartu egin da aldeko hamabi botorekin, aurkakorik gabe eta bost abstentziorekin.

Alde bozkatu dute: Aitor Kerejeta Cid, Juan María Altuna Muñoa, Txomin Sagarzazu Ancisar, Lupe Olaskoaga Susperregi, Amaya Gezala Ortiz, Maite Pelaez Arregi, Juan Luis Silanes Agirre, Katrin Martínez De la Valle, Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, Ramon Laborda Larzabal, Ion Elizalde Caballero eta Jose Miguel Ochoteco Aguirre jaun-andreek.

Abstenitu egin dira: Carlos Mª Gebara Urkiola, Jon Mikel Garmendia Múgica, Olatz Ugalde Lujambio, Catherine J.A. Noblia Richard eta Mª Sagrario Alza Sorondo jaun-andreak.

Ondorioz, **Udalbatzak,** gehiengoz, honakoa **EBATZI DU:**

LEHENBIZI.-Udal Kontuhartzailearen 2014ko apirilaren 24ko txostenaren jakinaren gainean geratu dira, txostenaren edukia bere osotasunean akordio honen xedapen zatian ageri delarik.

BIGARREN.- Aurtengo Udal Aurrekontuko Kreditu Aldaketa onestea, alegia 1.575.571 €, Udal honen

en verano la gente se mueve en autobús y considera necesaria la instalación de servicios en esos puntos.

Sometida a votación la inclusión de la propuesta del grupo municipal PSE-EE-PSOE, la misma ha sido desestimada por siete votos a favor, nueve en contra y una abstención.

Han votado a favor: D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal, D. Carlos Mª Gebara Urkiola, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, Dª. Olatz Ugalde Lujambio, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Mª Sagrario Alza Sorondo.

Han votado en contra: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Se ha abstenido: D. Ion Elizalde Caballero.

Sometida a votación la propuesta de aprobación de la primera modificación de créditos del presupuesto 2014, es aprobada por doce votos a favor, ninguno en contra y cinco abstenciones.

Votan a favor: D. Aitor Kerejeta Cid, D. Juan María Altuna Muñoa, D. Txomin Sagarzazu Ancisar, Dª Lupe Olaskoaga Susperregi, Dª Amaya Gezala Ortiz, Dª Maite Pelaez Arregi, D. Juan Luis Silanes Agirre, Dª Katrin Martínez De la Valle, D. Jesús Ignacio Alvarez Yeregui, D. Ramon Laborda Larzabal, D. Ion Elizalde Caballero y D. Jose Miguel Ochoteco Aguirre.

Se han abstenido: D. Carlos Mª Gebara Urkiola, D. Jon Mikel Garmendia Múgica, Dª. Olatz Ugalde Lujambio, Dª Catherine J.A. Noblia Richard y Dª Mª Sagrario Alza Sorondo.

En consecuencia, **el Ayuntamiento Pleno**, por mayoría, **ACUERDA:**

PRIMERO.- Quedar enterado del informe de fecha 24 de abril de 2014 emitido por la Interventora Municipal y cuyo texto íntegro se contempla en la expositiva del presente acuerdo.

SEGUNDO.- Aprobar la Modificación de Créditos del Presupuesto Municipal del presente año por

aurtengo Aurrekontuaren barnean kredituen kapituluen arteko eta kredituen transferentzi gehigarriaren bidez kredituak aldatzeko izapidetzen den espedientea azterturik.

importe de 1.575.571 € que se instruye mediante transferencia de créditos adicional dentro del Presupuesto corriente de este Ayuntamiento

TERCERO.- Aurrekontu Proiektua hamabost lanegunez jendaurrean erakustea, Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean iragarkia argitaratuko delarik, aipaturiko epearen barruan interesatuek aztertu eta beren erreklamazioak Udalbatzaren aurrean aurkeztu ahal izango dituztelarik.

TERCERO.- Someter a Información Pública el expediente, mediante inserción de anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, por plazo de quince días hábiles, durante los cuales podrá ser examinado por quien tenga interés y presentar las reclamaciones ante el Pleno de la Corporación.

LAUGARREN.- Epea inolako erreklamazio edo oharpenik jaso gabe igarotzen bada, akordioa behin betikoz onartutzat joko da

CUARTO.- Transcurrido dicho plazo, si, durante el mismo, no se hubieran presentado reclamaciones, el acuerdo quedará definitivamente aprobado

GOBERNU ORGANOEN KONTROLA

CONTROL DE ÓRGANOS DE GOBIERNO

13.-2014KO 1GO ZENBAKITIK 300. ZENBAKIRA BITARTEKO ALKATE DEKRETUEN BERRI EMATEA

13.-DAR CUENTA DE LOS DECRETOS DE ALCALDÍA NÚMEROS DEL 1 AL 300 DE 2014

2014ko urtarrilaren 2ko 1go zenbakitik martxoaren 20ko 300. zenbakira bitarte doazen Dekretuen berri eman delarik, Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

Dada cuenta de los Decretos de Alcaldía números del 1 de 2 de enero al 300 de 20 de marzo de 2014, el Ayuntamiento Pleno queda enterado.

14.-ERREGU ETA GALDERAK

14.-RUEGOS Y PREGUNTAS

Alvarez jaunak hartu du hitza eta eskatu du dekretuen zerrenda hamabost egunean behin eman dakiola.

Interviene el Sr. Alvarez pidiendo que se le proporcione la lista de decretos cada quince días.

Alkatetzak gogorarazi dio dekretu guztiak sare informatikoan begira ditzakeela.

Por parte de Alcaldía, se le recuerda que puede consultar todos los decretos en la red informática municipal.

Garmendia jaunak hartu du hitza eta gogorarazi du aurreko Osoko Bilkurarako ITVari buruzko mozio bat aurkeztu zutela, eta ez dutela orain arte Osoko Bilkurara ekarri. Bestetik, terrazen gaiei buruz galdetu du.

Interviene el Sr. Garmendia para recordar que presentaron una moción acerca de la ITV para la sesión plenaria anterior y que no se ha traido a Pleno hasta el momento. También pregunta acerca del tema de las terrazas.

Noblia andreak hartu du hitza eta esan du gero eta Osoko Bilkura gutxiago egiten direla, eta ez dutela toki bat haien ahotsa entzun dadin. Esan du egiten diren Batzordeak ere gero eta gutxiago direla, bai Kulturan, Euskaran, Kiroletan… azken batean, baztertuta sentitzen dute haien burua. Salatu du haiek ekimen askoren berri zeharka izaten dutela, prentsari esker.

Toma la palabra la Sra. Noblia diciendo que cada vez se celebran menos Plenos y que no tienen un espacio para que su voz puede escucharse. Añade que las Comisiones que se celebran también cada vez son menos, en Cultura, Euskara, Deportes… En definitiva, se sienten desplazados y sienten que no están debidamente informados. Denuncia que tienen conocimiento de muchas actividades y eventos

indirectamente, gracias a la prensa.

Alkate jaunak hartu du hitza eta esan du Batzordeei dagokienez baloratu egin beharko litzatekeela ea badagoen Batzordeetarako deiak bi egunetan egiteko aukerarik, zaila baita egun bakarrean egitea, orain arte egiten den bezala. Bilkuren maiztasunari dagokionez esan du legealdi honetan urteko 8-11 bilkura egiten ari direla, eta bakoitzaren neurriaren arabera egiten direla. ITV gaiari dagokionez, esan du gaia ez dela Osoko Bilkurara ekarri hain zuzen ere akordio batera iritsi direlako. Terrazen gaiari dagokionez, esan du jai egunak pasatzen utzi direla, baina orain zehaztu behar dela non kokatuko diren taberna bakoitzeko aulki eta mahaiak.

Interviene el Sr. Alcalde diciendo que en lo que respecta a las Comisiones, habría que valorar la posibilidad de convocar las Comisiones en dos días, en lugar de uno como hasta ahora, pues resulta difícil llevarlas a cabo todas en un único día. En lo correspondiente a la frecuencia de los Plenos, dice que en la presente legislatura se están celebrando unas 8-11 sesiones al año y que se suelen convocar en función del tamaño de cada una. En relación al tema de la ITV, explica que si el tema no se ha traido a Pleno, ha sido porque han llegado a un acuerdo. En lo relativo al tema de las terrazas, dice que se ha dejado pasar los días festivos pero que ahora hay que concretar dónde se ubicarán las sillas y mesas de cada bar.

Noblia andreak hartu du hitza eta esan du Alkate jaunak ordenantza bat egiten ari zirela esan zuela, eta orain ulertu duenez ez dagoela horrelakorik, akordio bat besterik ez baitago, eta bertan Udalak ostalariei jarraitu beharreko arauak jakinaraziko dizkiela.

Interviene la Sra. Noblia diciendo que el Sr. Alcalde dijo que se estaba elaborando la ordenanza y que según entiende, no habrá nada de eso, sino un acuerdo donde el Ayuntamiento comunicará al hostelero las normas que debe cumplir.

Alkate jaunak esan du Ostalarien Elkartearekin bilera bat egin zela eta argi geratu zela ezin zela ordenantza hori egin, eremu bakoitzak bere berezitasunak baititu. Proposamena fitxa bat egitea zen, taberna bakoitzak jakin zezan terraza, altzariak etab. jartzeko ze aukerak zituen. Ordenantza bakarra egin beharrean banakakoa egingo litzateke.

El Sr. Alcalde explica que se llevó a cabo una reunión con la Asociación de Hostelería y que quedó claro que no se podía llevar a cabo una ordenanza, porque cada ámbito tiene sus peculiaridades. La propuesta era la de realizar una ficha para que cada bar supiera qué posibilidades tenía de colocación de terraza, mobiliario, etc. En lugar de una general, se trataría realizar una por una.

Noblia andreak hartu du hitza eta esan du Portuko espaloiak ia beteta daudela, ia ezin dela bertatik ibili, eta jakin nahiko lukeela ea Udalak hori onartzen duen eta hori fitxa horietan aurreikusita dagoen. Esan du Butron Pasealekuan gauza bera gertatzen dela; taberna batzuk eremu handiagoa hartzen ari dira. Galdetu du ea zein den araua horrelako kasuetan. Bere iritziz eremu hori publikoa da, eta guztiaren ardura Udalak du.

Toma la palabra la Sra. Noblia añadiendo que las aceras de la Marina están casi llenas, que casi ni se puede transitar y que quisiera saber si el Ayuntamiento acepta eso y si ello está contemplado en las citadas fichas. Dice que en el Paseo Butrón ocurre lo mismo; algunos bares están apropiándose de mayor espacio. Pregunta cuál es la norma en este tipo de casos. En su opinión, ese espacio es público y la responsabilidad de todo ello es del Ayuntamiento.

Alkate jaunak esan du alderdi orokorrak dituen ordenantza bat izango dela, eta bertan adieraziko dela

El Sr. Alcalde explica que habrá una ordenanza con elementos generales, indicando, por ejemplo, que

zein altzari jarri behar diren, besteak beste. Eremuaren okupazioa idatziz ezarriko da, eta taberna bakoitzerako fitxa bat izango da, bakoitzaren mugak zehazteko. Butron Pasealekuaren eremuan arazo bat dago, hau da, eremua Kostaldeari dagokiola, eta horren erabilera ez zaiola Udalari ordaintzen, Kostaldeari baizik.

mobiliario se podrá colocar. La invasión de espacio se establecerá por escrito y se hará una ficha con cada bar para determinar los límities de cada uno. En el ámbito del Paseo Butrón hay un problema y es que la zona corresponde a Costas y por ello el uso no se abona al Ayuntamiento, sino a Costas.

Eta beste aztergairik ez dagoenez, biltzarburuak bilkura amaitutzat eman du hogeita bi ordu eta hogeita bost minutuan, neuk ziurtatzen dudan akta hau eginez.

Y no habiendo más asuntos que tratar, la presidencia levantó la sesión a las veintidós horas y veinticinco minutos, extendiéndose esta acta que certifico.

O.E/ VºBº
ALKATEA/ El Alcalde

Aitor Kerejeta Cid